Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:55

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W tę godzinę powiedział Jezus tłumom jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie co dzień u was siedziałem nauczając w świątyni i nie schwytaliście Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tej godzinie Jezus powiedział do tłumów: Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami, aby Mnie ująć; codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem,\* a nie schwytaliście Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W ową godzinę powiedział Jezus tłumom: Jak na rozbójnika wyszliście z mieczami i kijami ująć mnie? Co dzień w świątyni siedziałem nauczając i nie chwyciliście mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W tę godzinę powiedział Jezus tłumom jak na bandytę wyszliście z mieczami i kijami ująć Mnie co dzień u was siedziałem nauczając w świątyni i nie schwytaliście Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Jezus zwrócił się do przybyłych: Wyszliście po Mnie z mieczami i kijami — jak po zbójcę. Codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem. Tam nie schwytaliście Mnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym momencie Jezus powiedział do tłumów: Wyszliście jak na bandytę z mieczami i kijami, aby mnie schwytać. Codziennie siadałem z wami, nauczając w świątyni, a nie schwytaliście mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Onejże godziny mówił Jezus do onej zgrai: Wyszliście jako na zbójcę z mieczami i z kijmi, pojmać mię; na każdy dzień siadałem u was, ucząc w kościele, a nie pojmaliście mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Onej godziny mówił Jezus rzeszam: Wyszliście jako na zbójcę z mieczmi, z kijmi, poimać mię. Siedziałem na każdy dzień u was, ucząc w kościele, a nie poimaliście mię? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owej chwili Jezus rzekł do tłumów: Wyszliście z mieczami i kijami jak na zbójcę, żeby Mnie ująć. Codziennie zasiadałem w świątyni i nauczałem, a nie pochwyciliście Mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej godzinie rzekł Jezus do tłumu: Jak na zbójcę wyszliście z mieczami i kijami, aby mnie pochwycić; codziennie siadywałem w świątyni i nauczałem, a nie pojmaliście mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Jezus powiedział do tłumów: Jak po przestępcę przyszliście z mieczami i kijami, żeby Mnie pojmać. Codziennie przebywałem w świątyni i nauczałem. Dlaczego wówczas nie schwytaliście Mnie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy też Jezus powiedział do tłumu: „Wyszliście, jak po przestępcę, z mieczami i kijami, żeby Mnie pojmać. Codziennie nauczałem w świątyni, a nie schwytaliście Mnie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odezwał się wtedy Jezus także do gromady: „To jak na bandytę wybraliście się z mieczami i kijami, by mnie ująć? Codziennie siadałem na terenie świątyni, by uczyć, i nie zatrzymaliście mnie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W onę godzinę mówił Jezus tłumom: Jako na zbójcę wyszliście z mieczmi, i z kijmi pojmać mię; Na każdym dzień u was siedział ucząc w Kościele, a nie pojmaliście mię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tejże chwili Jezus powiedział tłumom: - Wyszliście z mieczami i kijami jak na rozbójnika, aby Mnie pochwycić. Codziennie siadywałem w świątyni nauczając i nie ujęliście Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В ту годину Ісус промовив до натовпу: Наче проти розбійника ви вийшли з мечами й киями, щоб Мене схопити; кожного дня сидів Я в храмі навчаючи, і ви не схопили Мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W owej godzinie rzekł Iesus tym dręczącym tłumom: Tak jak na zbójcę wyszliście wspólnie z mieczami i drewnami do razem wziąć mnie; w dół w którykolwiek dzień w świątyni z góry zajmowałem sobie miejsce nauczając i nie ujęliście władzą mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W ową godzinę powiedział Jezus do tłumów: Wyszliście jak na zbójcę, z mieczami i kijami, aby mnie pojmać? Każdego dnia siadałem u was, ucząc w Świątyni, a nie uchwyciliście mnie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy Jeszua zwrócił się do tłumu: "Więc wyszliście mnie pojmać z mieczami i kijami, tak jakbym był przywódcą buntu? Codziennie siadywałem na dziedzińcu Świątyni i nauczałem, ale nie pochwyciliście mnie wtedy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owej godzinie Jezus rzekł do tłumów: ”Wyszliście z mieczami i pałkami jak na zbójcę, by mnie pojmać? Dzień w dzień siadywałem w świątyni, nauczając, a jednak nie wzięliście mnie pod straż. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie zwrócił się do tych, którzy Go aresztowali: —Czy jestem jakimś groźnym przestępcą, że przyszliście po Mnie aż tak uzbrojeni? Dlaczego nie zatrzymaliście Mnie w świątyni? Przecież codziennie tam nauczałem! |

1. 1) <x>470 4:23</x>; <x>470 21:23</x>; <x>480 12:35</x>; <x>490 19:47</x>; <x>490 21:37</x>; <x>500 7:14</x>; <x>500 8:2</x>; <x>500 18:20</x> [↑](#footnote-ref-2)